



Ministerien ja virkamiesten sijaistamiseen liittyviä englanninkielisiä ilmaisuja

18.4.2012

Ministerit ja virkamiehet joutuvat usein sijaistamaan toisiaan. Olemme koonneet tähän yhteenvetoon muutamia esimerkkitapauksia sekä antaneet ilmaisuille englanninkieliset suositukset.

1 Kun ministeri tai virkamies toimii lyhytaikaisena sijaisena:

Valtiovarainministeri Jutta Urpilainen **toimii** pääministeri Jyrki Kataisen **sijaisena**.
Jutta Urpilainen, Minister of Finance, **is deputising for** Prime Minister Katainen.

Hallintoyksikön päällikkö Xx Yy **toimii** osastopäällikkö Zz Xy:n **sijaisena** 1.–15.5.2012.
Head of the Administration Unit Xx Yy **is deputising for** Director General Zz Xy for the period of 1–15 May 2012.

2 Kun ministeri tai virkamies toimii sijaisena ja allekirjoittaa siinä ominaisuudessa:

Jutta Urpilainen
Minister of Finance
on behalf of the Prime Minister

Xx Yy
Head of the Administration Unit
on behalf of the Director General

3 Jos pääministeri on pitkäaikaisesti estynyt hoitamaan virkaansa, ministeri voi allekirjoittaa myös seuraavasti:

Jutta Urpilainen
Acting Prime Minister

Koska Suomessa ei ole varapääministeriä, ministeri **ei** voi käyttää allekirjoituksessaan vastinetta "Deputy Prime Minister". Esimerkiksi Britanniassa "Deputy Prime Minister" on erillinen virka.



4 Jos osastopäällikkö Zz Xy:n virka on auki ja hallintoyksikön päällikkö Xx Yy hoitaa virkaa, kunnes se täytetään, hän allekirjoittaa seuraavasti:

Xx Yy

Acting Director General

5 “Replacement” ja “substitute”

“Replacement”- ja “substitute”-vastineita **ei voi käyttää tilanteissa, joissa ministerit tai virkamiehet sijaistavat toisiaan**. Molemmat viittaavat siihen, että kyseinen viran- tai toimenhaltija on **lopullisesti jättänyt paikkansa**. Esimerkiksi jos henkilö X eroaa tehtävästään viraston A johtajana, hänen **tilalleen** voidaan nimittää henkilö Y eli “replacement”. Useimmiten termejä “replacement” ja “substitute” kuitenkin käytetään urheilu- ja koulutoimen yhteydessä. Alla muutamia esimerkkejä.

replacement

It was difficult to find a **replacement** for the dismissed coach.

Definition: someone or something that replaces another person or thing
(Longman Dictionary of Contemporary English, 2009)

substitute

Germany brought on a **substitute** at half time

She works as a **substitute teacher** (sijaisopettaja) for the local school.

Definition: a person or thing that you use instead of the one that you usually have, because the usual one is not available

(Longman Dictionary of Contemporary English, 2009)

Yhteystiedot:

Valtioneuvoston kanslia

Käännös- ja kielitoimiala

termineuvonta.vnk(a)gov.fi